



Storybooks Zambia

global-asp.github.io/storybooks-zambia

Punition / Punishment

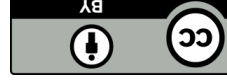
Written by: Adelheid Marie Bwire

Illustrated by: Melany Pieterse

Translated by: Suzanne Alban, Translators without Borders

Borders (fr)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Zambia in an effort to provide children's stories in Zambia's many languages.



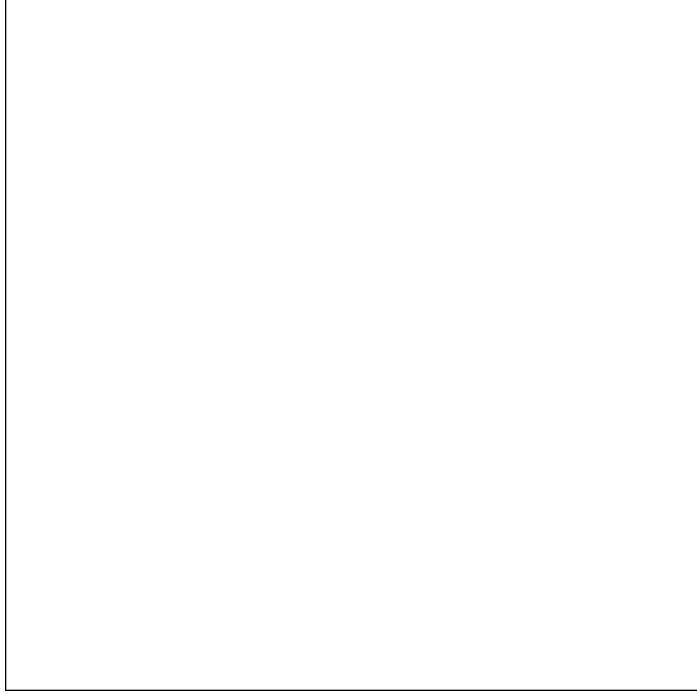
This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>

Punition

Punishment



✎ Adelheid Marie Bwire

👤 Melany Pieterse

📄 Suzanne Alban, Translators without Borders

😊 French / English

📖 Level 2

(imageless edition)





Un jour, Maman a ramassé beaucoup de fruits.

...

One day, mama got a lot of fruit.



Nous lui demandons : « Pouvons-nous manger
des fruits ? » Maman répond : « Nous les
mangerons ce soir. »

...

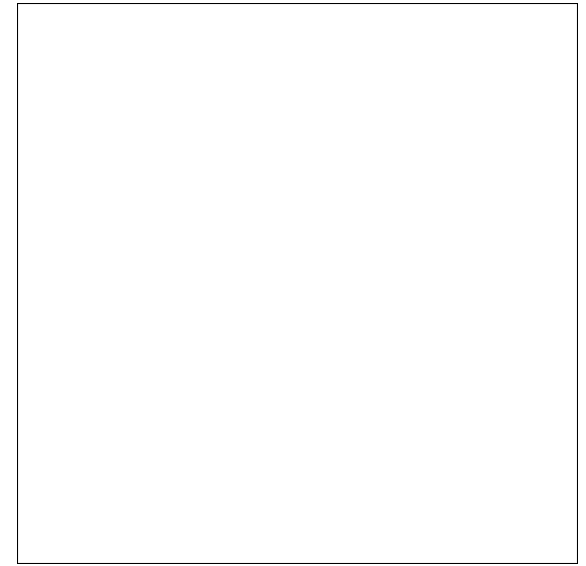
“When can we have some fruit?” we ask. “We will
have the fruit tonight,” says mama.



Mon frère Rahim est glouton. Il goûte tous les fruits. Il en mange beaucoup.

...

My brother Rahim is greedy. He tastes all the fruit. He eats a lot of it.



Plus tard, Rahim vient s'excuser et promet : « Je ne serai plus jamais aussi glouton. » Et nous, nous le croyons.

...

Later, Rahim says sorry to us. "I will never be so greedy again," he promises. And we all believe him.



« Regarde ce qu'a fait Rahim ! », crie mon petit frère. Et moi, je dis : « Rahim est méchant et égoïste. »

...

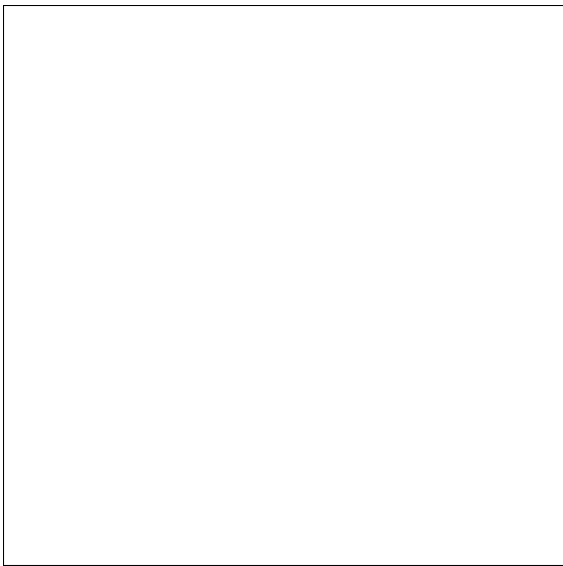
"Look at what Rahim did!" shouts my little brother. "Rahim is naughty and selfish," I say.



Maman savait que cela arriverait. Ce sont les fruits qui punissent Rahim !

...

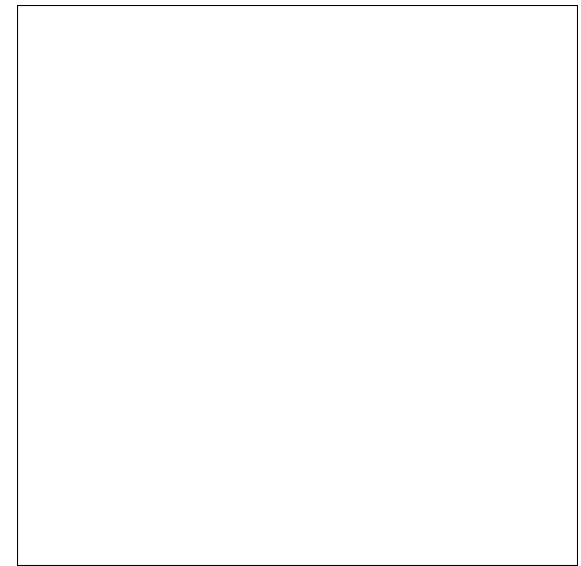
Mama knew this would happen. The fruit is punishing Rahim!



Maman est fâchée contre Rahim.

...

Mother is angry with Rahim.



Il gémit: « J'ai mal au ventre ! »

...

"My tummy is so sore," whispers Rahim.



Nous aussi, nous sommes fâchés contre Rahim.
Mais Rahim ne regrette rien.

...

We are also angry with Rahim. But Rahim is not
sorry.



Rahim ne se sent pas bien.
...

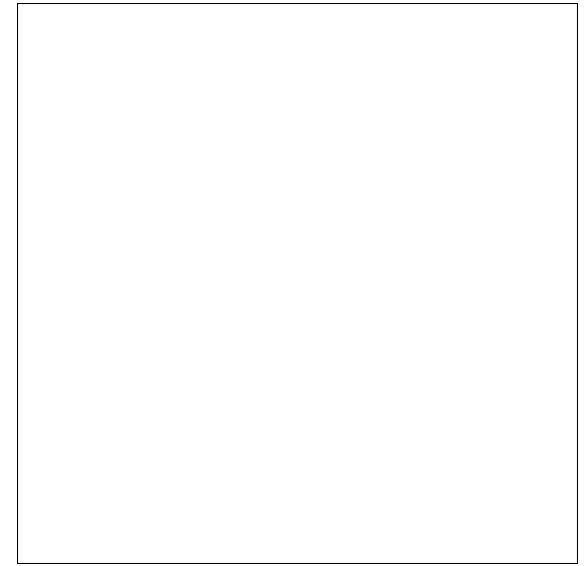
Rahim starts to feel sick.



« Tu ne vas pas punir Rahim ? », demande Petit Frère.

...

“Aren’t you going to punish Rahim?” asks little brother.



« Rahim », prévient maman, « tu le regretteras bientôt. »

...

“Rahim, soon you will be sorry,” warns mama.